

Mehrsprachige Formulare und Informationsblätter für Kitas

Das Gespräch mit Eltern und der Austausch von Informationen sind für eine gelingende Erziehungspartnerschaft ebenso wichtig wie dafür, dass ein Kind sich in einer Einrichtung wohl und angenommen fühlt. Wenn allerdings Fachkräfte und Eltern ganz unterschiedliche Sprachkenntnisse haben, kann die Kommunikation zum Problem werden. In einigen Fällen, insbesondere bei Rechts- und Gesundheitsthemen, ist es indes besonders wichtig, sich schnell und gut zu verständigen – egal, wer welche Sprache spricht.

Da an vielen Stellen bereits daran gearbeitet wurde, solche Verständigungshürden abzubauen, gibt es im Internet eine Vielzahl unterschiedlichster Arbeitshilfen, Informationsblätter und Formulare, die in gängige Sprachen übersetzt wurden. Wir haben für Sie recherchiert und Dokumente zusammengetragen, die für die Bereiche Kita, Krippe, Tagespflege, Hort etc. nützlich sein können.

In der folgenden Übersicht finden Sie Formulare, Informationen oder Bildkarten in alphabetischer Reihenfolge zu Themen von A wie „Abholungsvollmacht“ bis Z wie „Zu Letzt: Vokabelliste“ sowie eine Kennzeichnung, in welcher Sprache sie vorliegen. Beim Klick auf das Kreuz werden Sie direkt auf die anbietende Internetseite verlinkt und Sie können sich das Dokument downloaden. Beim Klick in die erste Spalte werden Sie auf die Seite der Urheber verlinkt, wo Sie ggf. weitere interessante Informationen finden können.

Wir hoffen, dass wir auf diesem Weg zu einer guten Kommunikation mit neuzugewanderten Eltern beitragen können. Da die Liste weiterwachsen soll, nehmen wir gerne Ihre Vorschläge, Praxistipps und Anregungen entgegen und fügen sie nach und nach ein. Sie können sich gerne an uns wenden:

Bildungskoordination für Neuzugewanderte / Bereich Familie und Frühe Kindheit

Stadt Augsburg
Amt für Kinder, Jugend und Familie / Büro für Migration, Interkultur und Vielfalt
Gögginger Strasse 59
86159 Augsburg
Tel. 0821 324 34493
bildungskoordination@augzburg.de

Weitere Überblicksangebote der Bildungskoordination finden Sie im Internet auf augzburg.de/bildungsbuero

Mehrsprachige Formulare und Informationsblätter für Kitas

	Albanisch	Arabisch	Bulgarisch	Deutsch	Englisch	Farsi bzw. Persisch	Französisch	Griechisch	Italienisch	Kurdisch	Polnisch	Rumänisch	Russisch	Serbisch	Spanisch	Tigrinya	Türkisch	weitere
Abholungsvollmacht		X		X	X	X	X			X			X					
Aufklärung bei Magen-Darm-Erkrankung	X	X		X	X	X						X	X	X		X		
Aufnahmebogen	X	X		X	X	X	X						X	X		X	X	
Aushänge für meldepflichtige Infektionskrankheiten		X		X	X	X							X			X		
Aushänge Schließtage		X		X	X	X							X			X		
Belehrungsbogen zum Infektionsschutz		X		X	X	X	X			X	X		X		X		X	
Bildkarten „Bitte Mitbringen“		X		X	X	X							X			X		
Bildkarte Eingewöhnung Krippe + Kindergarten		X		X	X	X							X			X		
Bildkarte Mitteilungen		X		X	X	X							X			X		
Bildkarten für Krankheitsfälle / Verletzungen		X		X	X	X							X			X		

	Albanisch	Arabisch	Bulgarisch	Deutsch	Englisch	Farsi bzw. Persisch	Französisch	Griechisch	Italienisch	Kurdisch	Polnisch	Rumänisch	Russisch	Serbisch	Spanisch	Tigrinya	Türkisch	weitere
Bildkarten Rückmeldungen an Eltern		<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>							<u>X</u>			<u>X</u>		
Einladung zum Elternabend	<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>							<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	
Einladung zum Elterngespräch	<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>							<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	
Elternbrief „Wie lernt mein Kind zwei Sprachen?“	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	X
Einwilligung Fotoaufnahmen etc. für interne Dokumentation		<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>			<u>X</u>			<u>X</u>					
Einwilligung Fotoaufnahmen etc. für Internetveröffentlichungen		<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>			<u>X</u>			<u>X</u>					
Einwilligung Fotoaufnahmen etc. für besondere Projekte		<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>			<u>X</u>			<u>X</u>					
Elternratgeber „Wie helfe ich meinem traumatisierten Kind?“		<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>				<u>X</u>								
Entschuldigungsschreiben im Krankheitsfall	<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>							<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>	<u>X</u>	
Entschuldigungsschreiben im Krankheitsfall / Schule	<u>X</u>			<u>X</u>	<u>X</u>		<u>X</u>						<u>X</u>				<u>X</u>	X

	Albanisch	Arabisch	Bulgarisch	Deutsch	Englisch	Farsi bzw. Persisch	Französisch	Griechisch	Italienisch	Kurdisch	Polnisch	Rumänisch	Russisch	Serbisch	Spanisch	Tigrinya	Türkisch	weitere
Information zur Behandlung von Kopfläusen	X	X		X	X	X	X					X	X	X		X	X	X
Informationen zum Bildungspaket				X														
Informationen zu Scharlach + Windpocken		X		X	X		X				X		X		X		X	X
Informationsbroschüre Schutzimpfungen	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X	X	X			X	X
Überblick über das Bayerische Schulsystem		X		X			X						X				X	X
Übersicht Vorsorgeuntersuchungen		X		X	X		X				X		X		X		X	X
Schweigepflichtentbindung		X	X	X	X	X	X		X		X		X		X		X	
Zu Letzt: Vokabelliste allgemein		X		X	X	X	X			X						X		X

Stand: März 2019

 Zusammenstellung: [Bildungskoordination für Neuzugewanderte](#) / Augsburger Bildung gemeinsam verantworten